灵格风世界语会话读本

LINGUAPHONE
Interparola Kurso

ESPERANTO

巴特勒尔
m.c.Butler著

福建省世界语学会

序　言

近年来世界语这一国际语在全世界各国大大地发展了。当然，世界语的目标并不是取代民族语，而是提供一种适当而简易的国际间交往的工具。

世界语并不仅仅代表某种乌托邦的理想，它也是活生生的语言，四十余年来一直在全世界被成功地运用着。国际联盟*1曾发表过在世界各地教学世界语的文告。国际联盟所属国际劳动局发布正式公报承认世界语；由于接受国际联盟大会的推荐，万国电政联合会也公认世界语是能作为电讯用的“明语通用文字”。英国和其他国家的邮电当局一致正式承认世界语。英国促进科学协会指定一个委员会研究世界共同语这一课题，该委员会推荐了世界语。伦敦州参议会*2、工人教育协会和各国的许多类似的团体在其教育机构的课程里都包括有世界语这一门课，皇家文学学会举行世界语考试。大约有五、六十家无线电台定期播出世界语教学或会话节目，同时在许多国际大市场里广泛使用世界语；男女童子军机关也正式建议给懂世界语者颁发“口译者证章”。世界语的文学作品范围很广泛，其中包括原著和译著。定期出版的世界语杂志有百余种。组织旨在旅游和经商等方面为世界语者提供帮助而成立的国际世界语协会就有会员万人，代表一千八百人，而这只是许多机构里的一个。每年有廿余个只讲世界语的国际性大会召开，参加的会员人数有千万人。今后此类事会很快增多起来，世界语的实际应用和稳步地发展已是无可争议的事实了。

事实已证明了这本书应用灵格风教语言的方法对学习者来说是很有价值的。灵格风唱片社发行的一系列学习语言的教科，包括英语、法语、德语、西班牙语、葡萄牙语、意大利

语、挪威语、瑞典语、俄语、芬兰语、波兰语、捷克语、荷兰语、南非公用荷兰语、爱尔兰语、波斯语、印度官话、阿拉伯语、汉语和希伯来语，其中世界语并非最不重要的。这一教程与以上所列各种语言的教程同样适合于儿童及成年人，也适合于初学者，以及那些已具有该语言的理论知识而要训练口语熟巧的人们。在灵格风唱片社出版的"学生用书"内提供了有关如何配合灵格风唱片使用此书的全部细节。

世界语教程共卅课，每课有四部分（一）叙述性的谈话（二）实践对话（三）整页的插图，描写该课的主题（四）语法，传授语法要点。

每篇叙述性谈话都谈论一些与日常生活有关的主题，而每课的对话包含有关于该主题的问答。……*3用这方法学语言是最自然，最有趣的了，学习变成引人入胜的乐事，而不是苦差事。

……*4

可是，显而易见，要想很好地学会讲一门外语，就要尽可能经常地听。为此，世界语的学习者，不管是有经过教师教的或是自学的，都会发现反复地细听唱片的头十课有非常大的好处。教师只能在有限的时间里起作用，而灵格风唱片却能随时在家里为学习者服务，并且可以重复任何课文或课文的任何部分及任何词汇，无论你需要重复几次它永不会发火或显出倦态的。

本教程的编写得到了英国世界语协会的协助，有关唱片的录制是由当时世界语运动中央委员会的主席埃德蒙·普里瓦博士朗读的，他是日内瓦大学的讲师，有名的世界语演说家。

对于一种国际语来说，把国际间的发音统一起来是具有特别重要的意义。世界语大会、旅游、互访等都能促进统一，但很明显，在世界语发音标准化的过程中这些唱片有很

大的裨益。那些与外界隔离的人，那些无法旅游或不能参加大会的人，可以借助于唱片经常听听这种语言的正确发音并可以朗读模仿。

除了上述的唱片外，灵格风唱片社还用世界语编写了文学教程包括双面的十二吋唱片五张，唱片里录有从文学名著或演说辞里摘来的诗歌和散文，只要向灵格风唱片社申请就能寄去教程的详细说明和其他语言的教程以及整套唱片。

愿意继续学习世界语者可以从拙著“世界语入门”一书得到裨益，该书是由英国世界语协会出版的，地址：*5伦敦W·11，荷兰花园街 140号。也可索取世界语文学著作的全部目录及与世界语有关的全部资料。

作者：姆·次·巴特勒尔

译者注：

*1 国际联盟（1920年1月成立，1946年4月解散）。

*2 英国伦敦州议会由州参议员和州会议员组成。

*3 重新编译时把单词附后，所以这里有一句删掉。

*4 此处删掉一段说明书后商业用语的补充材料，因篇幅关系“用语”未译出。

*5 英文地址是：

British Esperanto Association, Inc.
140, Holland Park Avenue
London W. 11, England

译者的话

我们译注这本《灵格风世界语会话》读本是作为献给一九八六年即将在我国首都北京召开的第七十一届国际世界语大会的一份小小礼物。希望这本小册子能成为学习世界语(Esperanto)的一把小钥匙。

原书是用英语注释的，所以语法部分安排许多与英语相比较的例句，有些语法上的提法和练习例题显得有些陈旧，这些都由译注者作了适当的删改，同时因篇幅关系也删去了原书前后的一些附录，特此说明。

本书译注工作的进行，得到福建省世界语学会和福建省科技情报研究所印刷厂等单位的大力鼓励与支持，特别是福建省世界语学会理事长朱展华同志，秘书长杨葭葵同志十分关怀这一工作并提供资料，付理事长郑金殿同志还为本书审校。师大外语系陈仪贞同志为译稿文字进行修改并积极联系录音与出版事宜。由于大家协助与合作，这本小书才能于短期内与读者见面，特此向为本书出过力的同志们致以深忱的谢意。

本书是在教学、学习任务繁重的情况下进行的，加以时间匆促，译注者水平有限，仅供内部交流，疏漏错误在所难免，希予批评指正。

陈举风　　曾美英

于福建师范大学外语系

一九八五年

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目　录

第 一 课　休息室里的一家人……………………（1）
第 二 课　休息室里来了客人……………………（4）
第 三 课　托儿所……………………………………（7）
第 四 课　客厅………………………………………（10）
第 五 课　餐厅………………………………………（13）
第 六 课　厨房………………………………………（16）
第 七 课　卧室………………………………………（19）
第 八 课　住屋………………………………………（22）
第 九 课　学校………………………………………（25）
第 十 课　街道………………………………………（28）
第十一课　旅社………………………………………（31）
第十二课　餐馆………………………………………（34）
第十三课　车站………………………………………（37）
第十四课　邮局………………………………………（40）
第十五课　春…………………………………………（43）
第十六课　夏…………………………………………（46）
第十七课　秋…………………………………………（49）
第十八课　冬…………………………………………（52）
第十九课　农场………………………………………（55）
第 廿 课　海滨………………………………………（58）
第廿一课　港口………………………………………（61）
第廿二课　剧院………………………………………（64）
第廿三课　烟草商……………………………………（67）
第廿四课　理发馆……………………………………（70）
第廿五课　裁缝店……………………………………（73）
第廿六课　女装裁缝店………………………………（76）

第廿七课　医生和药铺…………………………………………（79）
第廿八课　货币兑换所和购票处…………………………………（82）
第廿九课　食品杂货店……………………………………………（85）
第 卅 课　珠宝店……………………………………………………（88）

附　　录

辅导材料

一、生　　词
二、课文注释
三、参考译文
四、语　　法
五、练　　习
六、参考答案

1.—LA FAMILIO EN LA SIDOĈAMBRO.

1. Bildo
2. Avo.
3. Avino.
4. Patro.
5. Patrino.
6. Filo, frato, knabo.
7. Filino, fratino, knabino.
8. Infaneto, bebo,
9. Braksego.
10. Pipo.
11. Libro.
12. Letero.
13. Tablo.
14. Piano.
15. Pilko.
16. Pupo.

LA FAMILIO EN LA SIDOĈAMBRO.

The Family in the Sitting-room.

Jen estas bildo[1] de sidoĉambro.

En la ĉambro estas la familio, nome: La avo,[2] la avino,[3] la patro,[4] la patrino,[5] la filo,[6] la filino,[7] kaj la infaneto.[8]

La avo sidas en brakseĝo,[9] fumante pipon.[10]

La avino ankaŭ sidas en brakseĝo, legante libron.[11]

La patro skribas leteron[12] ĉe la tablo.[13]

La patrino ludas la pianon,[14] kaj la filino kantas kanzonon.

La filo ludas per pilko.[15]

La infaneto ludas per pupo.[16]

La knabo estas la frato de la malgranda knabino.

La knabino estas la fratino de la malgranda knabo.

La knabo, la knabino, kaj la infaneto estas tri infanoj.

La avo kaj la avino estas la geavoj de la tri infanoj. La patro kaj la patrino estas iliaj gepatroj.

INTERPAROLO.

Kion la bildo prezentas?
La bildo prezentas la familion en la sidoĉambro.

Kiuj estas en la ĉambro?
La avo, la avino, la patro, la patrino, la filo, la filino, kaj la infaneto, estas en la ĉambro.

Kion faras la avo?
Li fumas pipon.

Kion faras la avino?
Ŝi legas libron.

Kion faras la patro?
Li skribas leteron ĉe la tablo.

Kion faras la patrino?
La patrino ludas la pianon.

Kion faras la filino?
La filino kantas kanzonon.

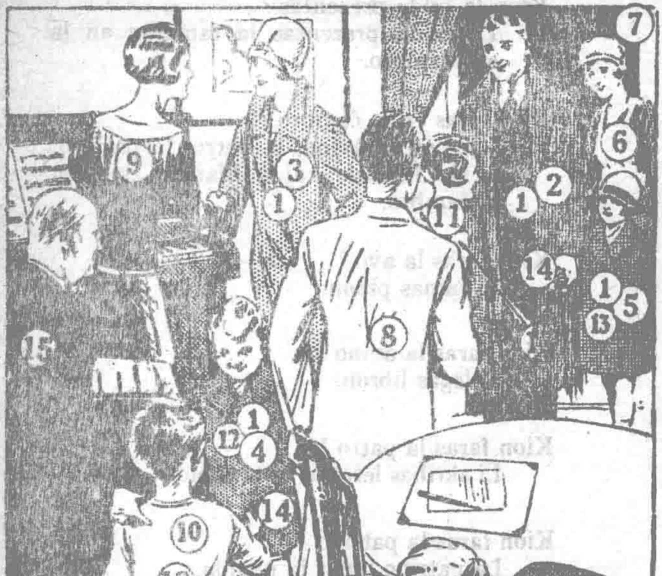
Kion faras la filo?
La filo ludas per pilko.

Kion faras la infaneto?
La infaneto ludas per pupo.

Kiu estas la frato de la knabino?
La knabo estas la frato de la knabino.

Kiu estas la fratino de la infaneto?
La knabino estas la fratino de la infaneto.

2.—LA VIZITANTOJ EN LA SIDOĈAMBRO.



1. Vizitantoj.
2. Onklo.
3. Onklino.
4. Nevo.
5. Nevino.
6. Servistino.
7. Pordo.
8. Patro.
9. Patrino.
10. Knabo.
11. Knabino.
12. Kuzo.
13. Kuzino.
14. Mano.
15. Geavoj.

此为试读，需要完整PDF请访问： www.ertongbook

La Dua Leciono.—The Second Lesson.

LA VIZITANTOJ EN LA SIDOĈAMBRO.

The Visitors in the Sitting-room.

Ĉi tiu bildo prezentas viziton.

La kvar vizitantoj,[1] kiuj eniras la ĉambron, venis por pasigi la vesperon kun la familio.

Ili estas la onklo,[2] la onklino,[3] la nevo,[4] kaj la nevino.[5]

La servistino[6] malfermis la pordon[7] kaj enlasas la vizitantojn.

La patrino[9] premas la manon de l'onklino.

La patrino bonvenigas la onklinon.

La knabeto[10] kaj la knabineto[11] kuras por kisi la gekuzojn.[12] [13]

La onklo tenas la nevinon per la mano.[14]

La onklo estas la frato de la patro[8] kaj la filo de la geavoj.

La familio estas tre feliĉa vidi la vizitantojn.

La nevo kaj la nevino estas la gekuzoj de la knabo kaj de la knabino.

La infanoj tre ĝojas revidi unu la aliajn.

La infaneto ankaŭ estas la kuzo de la genevoj.

La geavoj[15] estas tre kontentaj vidi la gefilojn kaj la genepojn.

INTERPAROLO.

Kiuj eniras la ĉambron?
La vizitantoj eniras la ĉambron.

Kiuj estas la vizitantoj?
Ili estas la onklo, la onklino, la nevo, kaj la nevino.

Kiom da vizitantoj estas?
Estas kvar vizitantoj.

Kiom da personoj estas en la ĉambro entute?
En la ĉambro estas unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, dek unu personoj.

Kion faras la servistino?
Ŝi enlasas la vizitantojn en la ĉambron.

Kion faras la patrino?
Ŝi bonvenigas la vizitantojn.

Kion faras la geknaboj?
Ili kuras por kisi la gekuzojn.

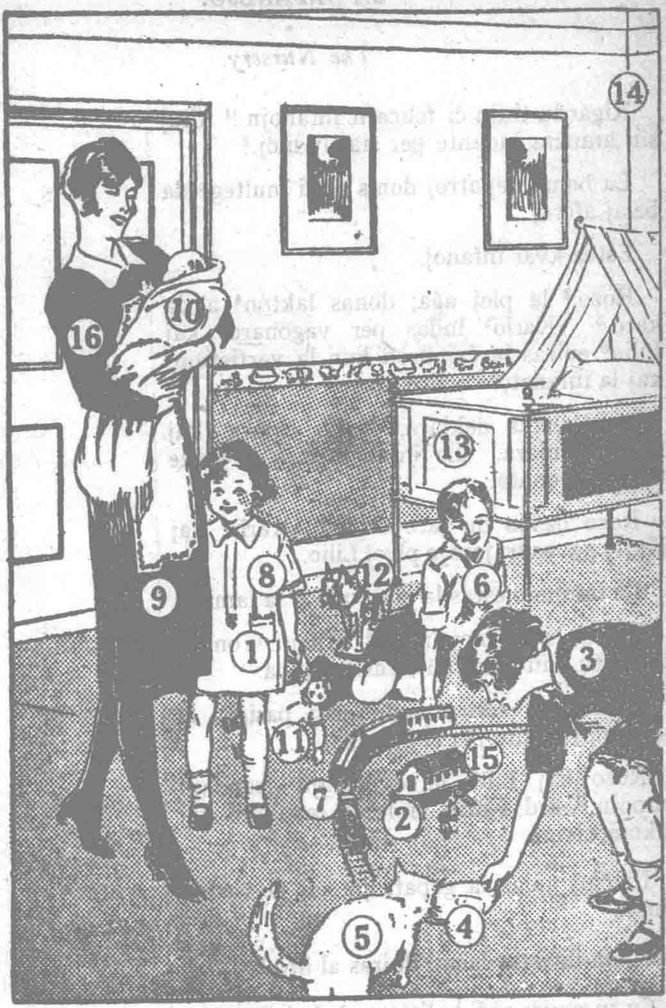
Kiuj estas la infanoj de la onklo kaj de la onklino?
Ili estas la nevo kaj la nevino.

Ĉu la knabineto estas kontenta vidi la kuzinon?
Jes, ŝi estas vere tre kontenta.

Kion diras la knabineto?
Ŝi diras: " Kiel vi fartas? "

Kion respondas Lilio?
Ŝi respondas: " Tre bone, dankon. Kaj vi? "

3.—LA INFANEJO.



1. 3, 6, Infanoj.
2. Ludilo.
3. Roso.
4. Lakto.
5. Kato.
6. Karlo.
7. Vagonaro.
8. Lilio.
9. Vartistino.
10. Infaneto, bebo.
11 Pupo.
12. Ĉevalo.
13. Lito.
14. Angulo.
15. Arkeo de Noa.
16. Brako.

LA INFANEJO.

The Nursery.

Rigardu tiujn ĉi feliĉajn infanojn![1] Ĉiuj sin amuzas ludante per siaj ludiloj.[2]

La bonaj gepatroj donis al ili multege da belaj aferoj.

Estas kvar infanoj.

Rozo,[3] la plej aĝa, donas lakton[4] al la kato.[5] Karlo[6] ludas per vagonaro[7] kaj Lilio[8] eniras la ĉambron kun la vartistino[9] kaj la infaneto.

Rozo estas dekjara, Karlo okjara, kaj Lilio kvinjara. La infaneto[10] estas ĝuste dek-ok-monata.

Rozo havas du jarojn pli ol Karlo, kaj Karlo havas tri jarojn pli ol Lilio.

La infaneto estas la plej juna el la familio.

Ĉiu el la infanoj iras al lernejo krom la infaneto, kiu ankoraŭ estas tro juna.

Hodiaŭ ili restas hejme kaj pasigas la tempon ludante per siaj ludiloj.

Rozo kaj Lilio havas belajn grandajn pupojn,[11] sed Karlo preferas ĉevalon[12] kaj lokomotivon.

Ili ĉiuj amas la gepatrojn kaj la vartistinon.

Kiam ili estas lacaj, ili iras al lito.[13]

Ĉu vi povas vidi la liteton de la infaneto?

Ĝi staras en angulo[14] de la ĉambro.

Kion la infanoj faras?
Ili ludas per siaj ludiloj.

Kiujn ludilojn ili havas?
Ili havas pupojn, lignan ĉevalon, arkeon de Noa,[15] kaj vagonaron.

Kiel nomiĝas la infanoj?
Ili nomiĝas Rozo, Karlo, kaj Lilio.

Kie estas la infaneto?
La infaneto estas en la brakoj[16] de la vartistino.

Kiu estas la plej aĝa el la infanoj?
Rozo estas la plej aĝa.

Kiu estas la plej juna el la infanoj?
La infaneto estas la plej juna.

Kiu estas pli aĝa, Karlo aŭ Rozo?
Rozo estas pli aĝa.

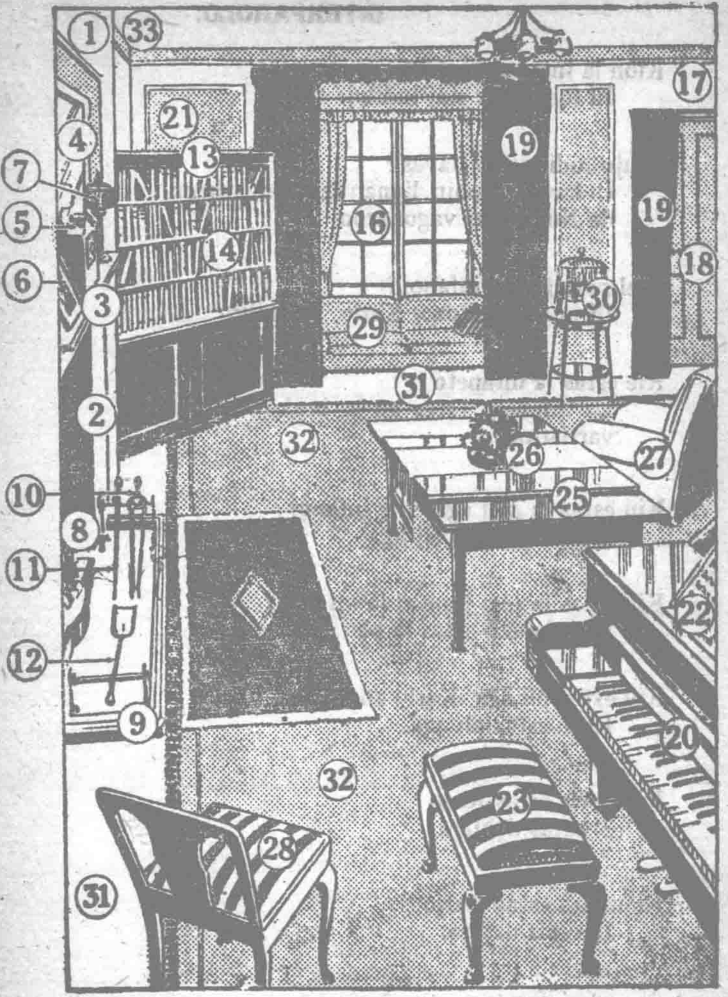
Kiomjara estas Rozo?
Ŝi estas dekjara.

Kiomjara estas Karlo?
Li estas okjara.

Kaj kiom Lilio?
Almenaŭ kvin.

Kiomjara estas vi?
Mi estas jam dek-dujara.

4.—LA SALONO.



1. Maldekstre.
2. Kameno.
3. Kamenbreto.
4. Spegulo.
5. Horloĝo.
6. Portreto.
7. Lampo.
8. Fajro.
9. Cindroŝirmilo.
10. Prenilo.
11. Fajrostango.
12. Ŝovelilo.
13. Librujo, biblioteko.
14. Libro.
16. Fenestro.
17. Dekstre.
18. Pordo.
19. Kurteno.
20. Piano.
21. Muro.
22. Muzikaĵo.
23. Tabureto.
25. Tablo.
26. Florvazo.
27. Brakseĝo.
28. Seĝo.
29. Sofo, kanapo.
30. Kaĝo.
31. Planko.
32. Tapiŝo.
33. Plafono.

为试读，需要完整PDF请访问： www.ertongbook